

# E23 - Firecat

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

**[00:03]** ---

Shinra, tell me everything Dr. Giovanni said to you in the Nether.

**[00:09]** ---

Yes, sir.

**[00:13]** ---

An Adolla Link...

**[00:15]** ---

...is a phenomenon that supposedly only happens among those

**[00:17]** ---

who have an Adolla Burst, or who have been in contact with Adolla.

**[00:20]** ---

Shinra-*kun* has connected via an Adolla Link to Dr. Giovanni,

**[00:24]** ---

as well as...

**[00:26]** ---

...Lieutenant Konro, of the 7th.

**[00:31]** ---

Then this man Konro is questionable.

**[00:34]** ---

No, there's no way!

**[00:36]** ---

Discussing Lieutenant Konro here will get us nowhere.

**[00:39]** ---

I'm going to go over to the 7th and meet with the lieutenant.

**[00:42]** ---

If I can find out the reason why I Linked with the lieutenant,

**[00:45]** ---

we might be one step closer to the Evangelist.

**[00:48]** ---

I'm off to see Lieutenant Konro!

**[00:53]** ---

Step right up! Buy one now,  
and I'll throw in another one for free!

**[01:05]** ---

Asakusa is nice and bustling.

**[01:08]** ---

Are you sure we should be dropping in  
without an appointment?

**[01:11]** ---

The people at the 7th can't stand  
to sweat the small stuff.

**[01:15]** ---

Actually,

**[01:16]** ---

why are you even coming along, Captain Hibana?

**[01:18]** ---

Konro could have ties to the Evangelist.

**[01:22]** ---

You're too nice to others,  
and get fooled easily.

**[01:25]** ---

I'm telling you, as far as  
Lieutenant Konro goes, he's on the level.

**[01:30]** ---

Oh, the fella from the 8th.  
What brings you here today?

**[01:34]** ---

There's something I need to  
talk to Lieutenant Konro about.

**[01:37]** ---

Well, he's not here.

**[01:38]** ---

He went to a storage shed  
just outside of town on his own.

**[01:42]** ---

Okay, I'll go check there for him.  
Thank you very much.

**[01:46]** ---

By the way,

**[01:47]** ---

you hound dog, bringing such  
a hottie along with you!

**[01:51]** ---

Is she your girlfriend?

**[01:52]** ---

Girlfriend?

**[01:53]** ---

No, she's not! This is the captain of the 5th!

**[01:56]** ---

Captain?

**[01:57]** ---

Girlfriend...

**[01:59]** ---

She *really* doesn't look like she'd object.

**[02:06]** ---

The lieutenant is going off on his own  
to a storage shed with no one else around...

**[02:10]** ---

This is getting more and more suspicious.

**[02:13]** ---

He must be running some errand.

**[02:15]** ---

This is a proto-nationalist  
we're dealing with, too.

**[02:18]** ---

There's no telling what he might be up to.

**[02:20]** ---

Hold on.

**[02:23]** ---

A White-Clad?!

**[02:24]** ---

There, you see?!

**[02:28]** ---

You've been following me for days now, huh?

**[02:31]** ---

Ho, you knew, and still came here alone?

**[02:34]** ---

You, a warrior who can't fight  
due to your tephrosis!

**[02:41]** ---

If we're doing this, then let's do it already.

**[04:14]** ---

"Episode 23:  
Firecat"

**[04:20]** ---

Lieutenant Konro...!

**[04:22]** ---

He's getting attacked!  
We have to hurry and save him!

**[04:24]** ---

Don't be too hasty! This is our chance  
to catch him in the act!

**[04:27]** ---

Whoa!

**[04:29]** ---

Lieutenant Konro has tephrosis!

**[04:36]** ---

Lieutenant of the 7th, you are dead!

**[04:55]** ---

Lieutenant Konro!

**[04:57]** ---

Shinra?

**[05:01]** ---

So what you're saying is,

**[05:03]** ---

you and I shared one of  
these "Adolla Link" things?

**[05:06]** ---

Yes.

**[05:08]** ---

Do you have any idea why? Have you ever  
seen a hellish, alternate world?

**[05:18]** ---

I sure have.

**[05:19]** ---

Two years ago, during the Great Fire of Asakusa.

**[05:23]** ---

The one where that demon appeared in Asakusa?

**[05:25]** ---

Yeah. This is when I  
came down with my tephrosis.

**[05:46]** ---

This Infernal was unlike any other.

**[05:51]** ---

Almost like a mirror image of myself.

**[06:01]** ---

Are you trying to replace me?!

**[06:07]** ---

Sorry, but you can't do that.

**[06:17]** ---

Crimson Moon!

**[06:22]** ---

I'll see you in hell!

**[06:37]** ---

If that was some other world,  
then it would mean I had an Adolla Link.

**[06:42]** ---

You say the demon felt like your  
mirror reflection? Like a doppelganger?

**[06:47]** ---

What's a doppelganger?

**[06:50]** ---

It's like a double of a person.

**[06:53]** ---

There's sort of an urban legend that says

**[06:56]** ---

there's someone who looks exactly like you,  
somewhere in the world.

**[07:00]** ---

It's nothing more than a ghost story, of course,

**[07:04]** ---

but apparently, if you run into your  
doppelganger, it's either kill or be killed.

**[07:07]** ---

Yikes!

**[07:08]** ---

It did in fact seem like he came to kill me.

**[07:11]** ---

And since you killed him instead,  
that makes you one hard-as-nails man.

**[07:15]** ---

That's our Lieutenant Konro, all right.

**[07:18]** ---

Don't be ridiculous.

**[07:24]** ---

I think I'm going to check into  
doppelgangers a bit more.

**[07:27]** ---

As a sophisticated lady, you're pretty smart.

**[07:30]** ---

But why would they come after me?

**[07:33]** ---

Could it have something to do with  
the fact that you've seen Adolla?

**[07:38]** ---

Or your scar...

**[07:40]** ---

It seems like those who see Adolla  
tend to get some kind of disfigurement.

**[07:45]** ---

So that goes for the others, too...

**[07:48]** ---

Still, why would they?

**[07:50]** ---

Could it be inconvenient for them

**[07:52]** ---

for there to be others who have seen Adolla?

**[07:58]** ---

What? Konro, you got attacked?

**[08:01]** ---

He was lurking around for so long,

**[08:03]** ---

I figured he wouldn't  
show himself until I was alone.

**[08:06]** ---

It was amazing! He defeated him in one blow,  
without even using his abilities--

**[08:11]** ---

What did you do that  
out of the blue for, you idiot?!

**[08:14]** ---

You avoided that.

**[08:16]** ---

You *did* teach me how to detect  
the breath of life, Captain Shinmon.

**[08:20]** ---

Which means that you can now fight decently.

**[08:23]** ---

Still, the White-Clad are starting to  
become more forceful, too.

**[08:27]** ---

They have some people that  
my Rapid and Corna won't work against.

**[08:31]** ---

Captain Shinmon, how would you  
fight against someone like that?

**[08:37]** ---

You might be able to pull it off now...

**[08:42]** ---

I would use the Hysterical Strength  
of the Fight or Flight Response.

**[08:45]** ---

Hysterical Strength?

**[08:47]** ---

When you're on the verge of a crisis,

**[08:48]** ---

and you overcome your limits  
to release all of your latent strength,

**[08:53]** ---

it's called Hysterical Strength.

**[08:55]** ---

H-How is it done?!

**[08:57]** ---

Hell if I know. *You* figure it out.

**[09:00]** ---

Waka, you can't say that when  
you're the one who brought it up.

**[09:07]** ---

Go round up the youngsters from your company.

**[09:10]** ---

I don't want to have to  
teach this over and over.

**[09:12]** ---

Lucky you! Waka is agreeing to  
give you his personal instruction again!

**[09:16]** ---

Thank you very much, sir!

**[09:19]** ---

I promise you, I'll get even stronger!

**[09:29]** ---

The Knight-samurai deigns  
to return to Asakusa once more.

**[09:33]** ---

You sure you don't want to be  
the Samurai-knight?

**[09:35]** ---

This way means you're a samurai.

**[09:38]** ---

Let's cut the nonsense! Forward, men!

**[09:42]** ---

Pardon the intrusion.

**[09:44]** ---

You're early. Is showing up  
ahead of time the imperial way?

**[09:48]** ---

It's you and top-knot head again, then?

**[09:50]** ---

Actually, there's one more with us today.

**[09:56]** ---

I'm Kotatsu Tamaki!

**[09:57]** ---

Please train me, as well!

**[10:25]** ---

You're here? You're too early.

**[10:28]** ---

We're looking forward again  
to whatever you can teach us.

**[10:32]** ---

Hm? What's this? There's one more of you.

**[10:37]** ---

I'm well aware that I'm not at the level  
where I'm ready to receive your training.

**[10:41]** ---

But I want to be someone other than  
the weak person I am now.

**[10:45]** ---

Would you allow me to at least observe?

**[10:48]** ---

You want to get stronger?

**[10:50]** ---

Yes, sir!

**[10:51]** ---

And why is that?

**[10:53]** ---

Because I'm so gutless right now  
that I'm a burden on the other crewmen.

**[10:58]** ---

If I were stronger, there are lives  
that might have been spared.

**[11:03]** ---

Is that a sob story?

**[11:06]** ---

No, sir! It's remorse and resolve!

**[11:10]** ---

I see. But merely observing is  
likely to bore you out of your mind.

**[11:16]** ---

Hey!

**[11:19]** ---

--What is it, Waka?

--What is it, Waka?

**[11:20]** ---

Go have some fun with that lady.

**[11:22]** ---

--Who, that airhead?

--Who, that airhead?

**[11:29]** ---

What do you want to play, trampy lady?

**[11:31]** ---

And it better be fun,  
or you'll pay, shameless lady.

**[11:34]** ---

Huh? Huh? Kusakabe?

**[11:37]** ---

Looking after those two is a handful.

**[11:40]** ---

Tamaki, I'm going to see how strong you are

**[11:42]** ---

by the way you play with Hikage and Hinata.

**[11:45]** ---

Oh, okay.

**[11:49]** ---

Kon-san, aren't you going to  
watch the rookies from the 8th?

**[11:53]** ---

I'll do that once I finish sweeping up in here.

**[11:55]** ---

Oh, I'll do that. You go ahead and watch.

**[11:58]** ---

It's my duty today. I don't mind.

**[12:06]** ---

Waka says you gotta keep away  
from both of us for one minute.

**[12:10]** ---

We're gonna play tag.

**[12:12]** ---

--Hurry! Hurry! Hurry! Hurry!

--Hurry! Hurry! Hurry! Hurry!

**[12:13]** ---

--All right, already.

--Hurry! Hurry! Hurry! Hurry!

--Hurry! Hurry! Hurry! Hurry!

**[12:14]** ---

Okay, I'll start running.

**[12:17]** ---

Though I don't want to  
run so fast it makes them cry.

**[12:21]** ---

I'll just go nice and easy on them.

**[12:23]** ---

Uh-oh, run!

**[12:25]** ---

--Are you mocking us?!

--Are you mocking us?!

**[12:27]** ---

Th-That hurt!

**[12:28]** ---

--Run like you mean it, or we'll kill you!

--Run like you mean it, or we'll kill you!

**[12:30]** ---

Damn it, all right, then.

**[12:33]** ---

Girls shouldn't use  
potty language like "damn it"!

**[12:35]** ---

And if you talk down to us,  
we'll dump you right in the Sumida River!

**[12:39]** ---

You want me to run like I mean it, then?  
Well, don't cry if you can't keep up!

**[12:44]** ---

For heaven's sake, what is this?  
I didn't come to Asakusa to play games.

**[12:50]** ---

I want to catch up with Shinra and Arthur,  
even just a little bit.

**[12:58]** ---

Didn't we tell you not to hold back, you sow?

**[13:01]** ---

Do you honestly not want to  
get any stronger, you piece of crap?

**[13:04]** ---

We're being nice enough to play with you.  
Don't go getting the wrong idea.

**[13:09]** ---

Are these girls that good?

**[13:15]** ---

Guess we better get started, too.

**[13:17]** ---

Please do, sir!

**[13:22]** ---

Wow, haven't seen this in a while.

**[13:24]** ---

What are you doing, sir?!

**[13:27]** ---

Not since it was Beni's turn.

**[13:35]** ---

It's been a long time since  
we've taken in a sight like this.

**[13:39]** ---

Another peaceful day in Asakusa.

**[13:42]** ---

Ow! That's too hot! Ow! Ow!

**[13:47]** ---

--It's peaceful, all right.  
--My clothes are burning!  
My butt is sticking out!

**[13:54]** ---

--Eight seconds! Nowhere near a minute!  
--Eight seconds! Nowhere near a minute!

**[13:57]** ---

Yeah, I know!

**[13:59]** ---

But just watch this!

**[14:05]** ---

I mean business now! Go on and catch me  
if you can, you little brats!

**[14:10]** ---

Hina, looks like she's finally gotten motivated.

**[14:12]** ---

We should get going, too, Hika.

**[14:16]** ---

Coming through!

**[14:20]** ---

Woo-hoo!

**[14:22]** ---

Don't blame me if your kimonos get burned!

**[14:24]** ---

Wishful thinking! Five seconds!

**[14:28]** ---

Five seconds? That's less than last time.

**[14:30]** ---

This is her meaning business?

Don't make me laugh.

**[14:33]** ---

I'm just getting started. Let's go again!

**[14:36]** ---

Isn't a minute too long for her?

**[14:38]** ---

Might as well make it 30 seconds.

**[14:41]** ---

I'll show them.

**[14:43]** ---

I'm a Fire Soldier.

**[14:46]** ---

How is school going, Tamaki? Are you  
going to get your sister certification?

**[14:51]** ---

We're not a clerical family,  
so there are a lot of tests,

**[14:54]** ---

but the teacher says I'm doing fine.

**[14:56]** ---

Don't get in over your head, now.

**[14:59]** ---

It's just that because...

**[15:01]** ---

...Mama and Papa told me...

**[15:03]** ---

Tamaki-*san*, good morning!

**[15:05]** ---

Good morning.

**[15:07]** ---

Ah, your badge!

**[15:09]** ---

Yeah! I'm a sister now!

**[15:11]** ---

I still have the written test and the interview before I'm certified as a sister.

**[15:16]** ---

Yeah, but you're smart, so you'll do fine. Hang in there.

**[15:20]** ---

--The Great Sol is watching your efforts.

**[15:21]** ---

--And just because everyone else was doing it...

--The Great Sol is watching your efforts.

**[15:25]** ---

Nya!

**[15:27]** ---

Tamaki-*san*!

**[15:29]** ---

...but I kept tripping up for no reason.

**[15:31]** ---

Are you all right? Easy, now...

**[15:34]** ---

Is something wrong?

**[15:37]** ---

There's fire coming from your bottom!

**[15:40]** ---

Just because I started making flames...

**[15:46]** ---

Damn! How long was that?

**[15:48]** ---

Twelve seconds.

**[15:49]** ---

One of your better times.

**[15:50]** ---

Again!

**[15:53]** ---

That's amazing, isn't it? If you're a third generation,

**[15:55]** ---

does that mean you're going to be a Fire Soldier?

**[15:57]** ---

A Fire Soldier sister? Now that's cool!

**[16:00]** ---

If you do enlist, it will be at the 1st, right?

**[16:02]** ---

The 1st, huh?

**[16:05]** ---

Look there!

**[16:06]** ---

Wow!

**[16:08]** ---

It's Lieutenant Rekka Hoshimiya!

**[16:11]** ---

He's so cool, isn't he?

**[16:13]** ---

Young girl students! Don't just watch from over there, come here!

**[16:17]** ---

The 1st is fervently waiting for fresh faces like you to enlist!

**[16:22]** ---

Huh? What do we do?

**[16:23]** ---

He spotted us!

**[16:24]** ---

L-Let's get out of here!

**[16:25]** ---

I looked up to Lieutenant Rekka, the same way everyone else did.

**[16:31]** ---

Just because... everyone else said so.

**[16:38]** ---

Papa! Mama! I want to become a sister and join the 1st!

**[16:45]** ---

I became a Fire Soldier just because.

**[16:48]** ---

I will stand by and see your end through!

**[16:52]** ---

You're going to die in my place, Tamaki!

**[16:57]** ---

Please, Kusakabe...

**[16:59]** ---

Defeat Lieutenant Rekka.

**[17:02]** ---

Leave him to me. That's why I'm here.

**[17:06]** ---

I'll show them!

**[17:11]** ---

Too bad!

**[17:11]** ---

That was 18 seconds!

**[17:14]** ---

I want to change!

**[17:15]** ---

Hika...

**[17:16]** ---

Hina...

**[17:17]** ---

But I've just been carried along  
by everyone else so far.

**[17:21]** ---

I know it's not going to be  
that easy for me to change.

**[17:24]** ---

And everyone else is trying so hard...

**[17:28]** ---

So then, so will I!

**[17:31]** ---

I'm going to try harder, too!

**[17:38]** ---

Thirty seconds left.

**[17:40]** ---

We're gonna go all-out now, too.

**[17:42]** ---

I swear I'm going to keep away from you.

**[17:46]** ---

--Nya!

--Ow!

**[17:49]** ---

S-Sorry!

**[17:50]** ---

No, I should apologize.

My Lecher Lure strikes again.

**[17:59]** ---

You know that boy you pounced on  
earlier, right? He's my boyfriend.

**[18:04]** ---

"Lecher Lure" my eye!

You did it on purpose, didn't you?

**[18:07]** ---

You flirty little warthog!

**[18:09]** ---

I'm sorry. But I really didn't do it on purpose.

**[18:15]** ---

Go over and sit in the corner, you troublemaker!

**[18:22]** ---

Still wearing twin tails in middle school, too.

**[18:25]** ---

For a warthog, you sure are a flirt!

Hurry and get over there!

**[18:30]** ---

Are twin tails supposed to be flirty?

**[18:34]** ---

I like them--they're like floppy animal ears.

**[18:41]** ---

Must be nice to be a cat.

They don't get lechered.

**[18:46]** ---

I wish I could be...

**[18:50]** ---

...as quick as...

**[18:53]** ---

...a cat!

**[19:12]** ---

Forty seconds! Not good, Hikage!

If she keeps this up, she'll get away from us!

**[19:16]** ---

We're not gonna let her!

**[19:19]** ---

They're catching up!

**[19:22]** ---

And as nimble as a cat!

**[19:26]** ---

Damn, 45 seconds!

**[19:38]** ---

What are you sitting in the corner for?

Come on over here.

**[19:42]** ---

If I sit over there, my Lecher Lure  
will bother you, right?

**[19:53]** ---

I'll sit in the corner. *You* go sit over there.

**[19:56]** ---

It's okay. I'm used to it.

**[19:58]** ---

I'm *more* used to sitting in the corner.

Give the "Devil" his due.

**[20:03]** ---

"Slap"

**[20:08]** ---

--Put me down!

--How does this happen?!

**[20:11]** ---

Look, I'll sit in the corner, okay?!

**[20:14]** ---

It's true, that is awkward as hell,

**[20:16]** ---

but it doesn't mean you have to  
consign yourself to the corner.

**[20:20]** ---

I mean, look at that idiot.

**[20:22]** ---

He's as low as they come, but he always  
sits in the birthday boy's seat.

**[20:26]** ---

Have a little self-respect, yourself.

**[20:35]** ---

I'm done slinking off into the corner!

**[20:38]** ---

Why did you come to a stop? Are you giving up?

**[20:42]** ---

For these last ten seconds,  
I'm not running away!

**[20:49]** ---

I'm steamrolling through!

**[20:50]** ---

Now *she's* coming after *us*.

**[20:52]** ---

She might have actually gotten away, too!

**[20:54]** ---

--Unite!

--Unite!

**[20:58]** ---

--Mother Fox!

--Mother Fox!

**[21:02]** ---

I'm gonna tear right through you!

**[21:06]** ---

"Nekomata Fireball"

**[21:06]** ---

Nekomata Fireball!

**[21:15]** ---

--Damn that woman! We're not done yet!

--Damn that woman! We're not done yet!

**[21:18]** ---

That's 60 seconds. I don't know why,

**[21:21]** ---

but there was some reason why  
you were suppressing your own power.

**[21:25]** ---

Captain Shinmon!

**[21:29]** ---

But you've peeled that layer away, haven't you?

**[21:34]** ---

Thank you very much!

**[21:35]** ---

Nobody asked you to peel *that* much away.

**[21:37]** ---

S-Sorry, sir!

**[21:39]** ---

--Floozy!

--Floozy!

**[21:41]** ---

Is a simple game of tag enough to  
really change me that much?

**[21:46]** ---

Anyone who can't take  
a simple game this seriously

**[21:49]** ---

doesn't stand a chance when  
it comes to playing for keeps.

**[21:52]** ---

Now, for the first time,  
you've stood in the ring.

**[21:56]** ---

Keep it up.

**[22:01]** ---

Thank you very much, sir!

**[22:04]** ---

What exactly are you doing  
to yourself over there?

**[22:08]** ---

Oh my...

**[22:18]** ---

Captain Shinmon! Where did you go?!

**[22:21]** ---

You can't tell us you've forgotten about us!

**[22:24]** ---

"To be continued"

**[23:56]** ---

"*Fire Force, Season 2*"

**[23:58]** ---

The strain of death is making me smile.

**[23:58]** ---

"Next time"

**[24:02]** ---

Next time on *Fire Force*, Season 2,  
episode 24, "Signs of Upheaval."

**[24:07]** ---

"Episode 24:  
Signs of Upheaval"

**[24:09]** ---

Return to the great flame of fire. *Látom*.

**[24:13]** ---

**[24:15]** ---

---

Revision #1

Created 2024-01-01 18:59:56 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 18:59:57 UTC by whimsee